

ZEITSCHRIFT FÜR JAPANISCHES RECHT
JOURNAL OF JAPANESE LAW
(ZJAPANR / J.JAPAN.L.)

ZITIERREGELN UND ANLEITUNG FÜR DIE EINSENDUNG VON BEITRÄGEN
RULES OF CITATION AND GUIDELINES FOR THE SUBMISSION OF ARTICLES
Überarbeitete Fassung / Revised Version

Harald Baum / Marc Dernauer

Liebe Autoren!

Mit dieser knappen Anleitung möchten wir die *grundsätzlichen Regeln zur Zitierweise* in der „Zeitschrift für Japanisches Recht / Journal of Japanese Law“ darlegen. Zweck dieser einheitlichen Zitierregeln ist es, die Redaktion der Texte zu erleichtern und künftig die Zitierweise in deutschen und englischen Beiträgen in der ZJapanR / J.Japan.L. weitestgehend zu vereinheitlichen. Wir bitten Sie, die nachfolgenden Vorgaben bei der Erstellung Ihres Beitrages zu berücksichtigen. Im Falle einzelner weiterer Fragen wenden Sie sich bitte an die Redaktion.

I. ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

1. Einsendung

Beiträge bitte stets auch *in elektronischer Fassung* als *Word-Dokument* einsenden.

2. Zusammenfassung

Längeren Beiträgen ist unbedingt eine *kurze Zusammenfassung* von ungefähr einer halben Seite des Formats der ZJapanR beizufügen, die von der Redaktion ins Englische übersetzt wird.

3. Redaktionelle Bearbeitung

Die Redaktion behält sich grundsätzlich vor, gegebenenfalls die Zitierweise anzupassen und den Text redaktionell zu bearbeiten.

Dear Authors:

These short guidelines explain the *basic rules of citation* to be used in the “Zeitschrift für Japanisches Recht / Journal of Japanese Law.” The objective of these uniform rules of citation is to facilitate editing texts and to standardize as much as possible the form of citation used in German and English articles in the ZJapanR / J.Japan.L. Please observe the following guidelines when writing your article. If you have any further questions, please contact the editors.

I. GENERAL REMARKS

1. Submission

Articles should always also be submitted *in electronic form* as a *Word document*.

2. Abstract

Long articles should be followed by a *short abstract* not exceeding one half of a ZJapanR page in length, that will be translated into German by the editors.

3. Editorial Changes

The editors reserve the right to edit the text if necessary and to make adaptations regarding the form of citation.

II. ZITIEREN VON LITERATUR

1. Erste Nennung eines Titels

a) Bücher

Autor (Vorname [nur Initiale] und Nachname, in Kapitele), Titel (falls japanisch: kursiv und dahinter die deutsche Übersetzung in eckigen Klammern), Auflagennummer, Erscheinungsort und -jahr (in Klammern), Seitenzahl.

Beispiele:

H. IYORI / A. UESUGI / C. HEATH, Das japanische Kartellrecht (2. Aufl., Köln u.a. 1994) 85.
T. KAWASHIMA, *Aru hōgaku-sha no kiseki* [Der Weg eines Rechtswissenschaftlers] (Tokyo 1978) 118.

b) Aufsätze in westlichen Sprachen

Autor (Vorname [nur Initiale] und Nachname, in Kapitele), Titel, in: voller Name der Zeitschrift, Heftnummer, Jahrgang und Jahr oder nur das Jahr (je nach Üblichkeit, Jahr in Klammern), Seitenzahl.

Beispiele:

M. NAGATA, Sicherungsübertragung im japanischen RECHT, in: Recht der Internationalen Wirtschaft 1985, 695.
H. BAUM, Rechtsdenken, Rechtssystem und Rechtswirklichkeit in Japan – Rechtsvergleichung mit Japan, in: Rabels Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht 59 (1995) 258.

c) Aufsätze in japanischer Sprache

Autor (Vorname [nur Initiale] und Nachname, in Kapitele), japanischer Titel (kursiv), deutsche Übersetzung in eckigen Klammern, in: voller Name der Zeitschrift (kursiv), Heftnummer (wenn fortlaufend oder innerhalb eines Jahres nummeriert) oder Jahrgang, Jahr (in Klammern), Seitenzahl.

Beispiel:

M. SHISEKI, *Heisei 14-nen shōhō kaisei no gaiyō* [Überblick über die Reform des Handelsgesetzes im Jahr 2002], in: Jurisuto 1229 (2002) 7.

II. CITING LITERATURE

1. First Citing of a Title

a) Books

Author (first name [initials only] and last name in small capitals), title (if Japanese: in italics and thereafter the English translation in brackets), number of edition, place of publication and year of publication (in parentheses), page number.

Examples:

J.M. RAMSEYER / M. NAKAZATO, Japanese Law: An Economic Approach (Chicago et al. 1999) 67.
T. KAWASHIMA, *Aru hōgaku-sha no kiseki* [The Way of a Legal Scholar] (Tokyo 1978) 118.

b) Articles in Western Languages

Author (first name [initials only] and last name, in small capitals), title, in: full name of the periodical/journal, number of issue or volume and year or year only (depending on usage, year in parentheses), page number.

Examples:

Y. HIRAI, Japanese Tort Law in Comparative Perspective, in: Japanese Annual of International Law 1990, 91.
C. MILHAUPT / M. WEST, Is the Japanese Bureaucracy Hollowing out? Evidence from the Market for Legal Talent, in: ZJapanR / J.Japan.L. 15 (2003) 5.

c) Articles in Japanese Language

Author (first name [initial only] and last name, in small capitals), Japanese title (in italics), English translation in brackets, in: full name of the periodical/journal (in italics), number of the issue (if numbered consecutively or within a year) or volume, year (in parentheses), page number.

Example:

M. SHISEKI, *Heisei 14-nen shōhō kaisei no gaiyō* [An Outline of the 2002 Reform of the Commercial Code], in: Jurisuto 1229 (2002) 7.

d) Veröffentlichungen in Sammelwerken

Autor (Vorname [nur Initiale] und Nachname, in Kapitelen), Titel, in: Herausgeber (Nachname), Titel des Buches, Erscheinungsort und -jahr (in Klammern), Seitenzahl.

Beispiele:

B. GÖTZE, Versicherung, Verbraucherschutz und Umwelt, in: Baum / Drobnig (Hrsg.), Japanisches Handels und Wirtschaftsrecht (Berlin 1994) 416.

N. SEGAWA, *Shōhi shakai no kōzō to seizōbutsu sekinin-hō* [Die Struktur der Konsumgesellschaft und das Produkthaftungsgesetz], in: Kamata / Kisugi u.a. (Hrsg.), *Shōhi seikatsu to hō* [Das Leben der Verbraucher und das Recht] (Tokyo 1997) 187.

2. Weitere Nennung eines Titels

Autor (nur Nachname [in Kapitele]), Fußnote der Erstnennung in Klammern, Seitenzahl.

Beispiel:

KAWASHIMA (Fn. 2) 28.

3. Zusätzliche Hinweise

a) Bei mehreren Autoren oder Herausgebern sind die Namen durch einen Schrägstrich mit jeweils einem Leerzeichen davor und dahinter zu trennen.

b) Bitte benutzen Sie mit Rücksicht auf den internationalen Leserkreis *keine* Abkürzungen für die Namen von Zeitschriften (abgesehen von ZJapanR / J.Japan.L.).

c) Ein Zitat über mehrere Seiten ist durch die genaue Seitenangabe, also z.B.: „23-25“; oder durch Anfügen von „f.“ bzw. „ff.“ an die Seitenzahl, kenntlich zu machen.

d) Publications in Edited Volumes

Author (first name [initials only] and last name in small capitals), title, in: editor (last name), book title, place of publication and year of publication (in parentheses), page number.

Examples:

Z. KITAGAWA, Use and Non-Use of Contracts in Japanese Business Relations: A Comparative Analysis, in: Baum (ed.), Japan: Economic Success and Legal System (Berlin 1997) 147.

N. SEGAWA, *Shōhi shakai no kōzō to seizōbutsu sekinin-hō* [The Structure of the Consumer Society and the Product Liability Law], in: Kamata / Kisugi et al. (eds.), *Shōhi seikatsu to hō* [Consumer Life and the Law] (Tokyo 1997) 187.

2. Further Citing of a Title

Author (last name only [in small capitals]), footnote of first citing in parentheses, page number.

Example:

KAWASHIMA, *supra* note 2, 28.

3. Additional Notes

a) In the instance of more than one author or editor, the names shall be separated by a slash with one space before and after it.

b) Please do *not* use *any* periodical abbreviations (other than ZJapanR / J.Japan.L.) out of consideration for our international readership.

c) When citing more than one page, use the precise designation (for instance: “23-25”), or add “*et seq.*” to the page number.

III. ZITIEREN VON JAPANISCHEN GESETZEN, RECHTSVERORDNUNGEN ETC.

1. Erste Nennung von Gesetzen

entweder:

a) übliche japanische Kurzfassung (kursiv) und Übersetzung in Klammern;

und in einer Fußnote: *vollständige* japanische Gesetzesbezeichnung, Nummer des Gesetzes und Jahr des Erlasses, aktuelle Fassung (Nummer und Jahr); soweit vorhanden Angabe der deutschen oder englischen Übersetzung, Stand der Übersetzung (in Klammern).

Beispiel:

aa) im Text:

Minpô (Zivilgesetz) {mit Fußnote}

bb) in der Fußnote:

Minpô, Gesetz Nr. 89/1896 und Nr. 9/1898 i.d.F. des Gesetzes Nr. 41/2001; dt. Übers.: A. ISHIKAWA / I. LEETSCH, Das japanische BGB in deutscher Sprache (Köln u.a. 1985, Stand 1980).

oder alternativ:

b) deutsche Übersetzung und eventuell Abkürzung in Klammern dahinter.

In einer Fußnote: *vollständige* japanische Bezeichnung des Gesetzes (kursiv), Nummer des Gesetzes und Jahr des Erlasses, aktuelle Fassung (Nummer und Jahr); soweit vorhanden Angabe der deutschen oder englischen Übersetzung, Stand der Übersetzung (in Klammern).

Beispiel:

aa) im Text:

Zivilgesetz (nachfolgend: ZG) {mit Fußnote}

bb) in der Fußnote:

Minpô, Gesetz Nr. 89/1896 und Nr. 9/1898 i.d.F. des Gesetzes Nr. 41/2001; dt. Übers.: A. ISHIKAWA / I. LEETSCH, Das japanische BGB in deutscher Sprache (Köln u.a. 1985, Stand 1980).

III. CITING JAPANESE LAWS / ORDINANCES, REGULATIONS, ETC.

1. First Citing of Laws

either:

a) usual Japanese abbreviation (in italics) and translation in parentheses;

In a footnote: *full* Japanese name of the law, number of the law and year of enactment, version in force (number and year); reference of an English translation if available, date of translation (in parentheses).

Example:

aa) in the text:

Minpô (Civil Code) {with footnote}

bb) in the footnote:

Minpô, Law No. 89/1896 and No. 9/1898, as amended by Law No. 41/2001; Engl. transl.: EIBUN HÔREI-SHA (ed.), EHS Law Bulletin Series (loose leaf, Tokyo) Vol. II, FA-FAA, No. 2100-2101 (as of 2001).

or:

b) English translation and followed by commonly used abbreviation in parentheses, if any.

In a footnote: *full* name of the Japanese law (in italics), number of the law and year of enactment, effective version (number and year); reference of English translation if available, date of translation (in parentheses).

Example:

aa) in the text:

Civil Code (hereinafter: CivC) {with footnote}

bb) in the footnote:

Minpô, Law No. 89/1896 and No. 9/1898, as amended by Law No. 41/2001; Engl. transl.: EIBUN HÔREI-SHA (ed.), EHS Law Bulletin Series (loose leaf, Tokyo) Vol. II, FA-FAA, No. 2100-2101 (as of 2001).

Hinweis: Bei der deutschen Übersetzung der Gesetzesbezeichnung muß *unbedingt* die Möglichkeit der Verwechslung mit einem deutschen Gesetz ausgeschlossen werden. Dies gilt insbesondere für die Wahl einer deutschen Abkürzung. So ist *Minpō* keinesfalls mit der im Deutschen verwendeten Bezeichnung „BGB“ oder „jap. BGB“ abzukürzen.

2. Zitieren von Rechtsverordnungen

Deutsche Übersetzung und eventuell geeignete Abkürzung in Klammern dahinter;

und in einer Fußnote: *vollständige* japanische Bezeichnung der Verordnung (kursiv), eventuell Angabe des Ordnungsgebers, Nummer der Verordnung und Jahr des Erlasses, aktuelle Fassung (Nummer und Jahr).

Beispiel:

im Text:

Durchführungsverordnung zum Teilzahlungsgesetz (VO TzG) {mit Fußnote}

in der Fußnote:

Kappu hanbai-hō shikō-rei Nr. 341/1961 i.d.F. der Verordnung Nr. 428/1999.

3. Zitieren anderer Regelungen

Amtsverordnungen (*kisoku*), Satzungen der Gebietskörperschaften (*jōrei*) oder interne Verwaltungsvorschriften (*tsūtatsu*) sollten in ähnlicher Weise wie in den obigen Beispielen für Gesetze oder Verordnungen zitiert werden.

4. Zitieren einzelner Bestimmungen eines Gesetzes, einer Verordnung etc.

entweder in der Weise:

Art. 3 Abs. 1 Nr. 1

oder:

Art. 3 I Nr. 1

Bei später eingefügten Bestimmungen ist die Nummerierung durch einen Bindestrich zu trennen:

Note: When translating the name of a Japanese law, please try by all means to avoid any confusion with existing laws of other countries such as the U.S., Great Britain, etc. This is of particular importance with regard to the choice of English abbreviations.

2. Citing Ordinances

English translation, followed by any appropriate abbreviation in parentheses

in a footnote: *full* Japanese name of the ordinance (in italics), the name of any issuing authority, the number and year of issue of the ordinance, effective version (number and year).

Example:

in the text:

Implementing Ordinance Referring to the Installment Sales Act (Ord. Inst. Sales Act) {with footnote}

in the footnote:

Kappu hanbai-hō shikō-rei No. 341/1961 as amended by Ordinance No. 428/1999.

3. Citing Other Regulations

Ministerial regulations (*kisoku*), municipal regulations (*jōrei*), or internal administrative provisions (*tsūtatsu*) and the like should be cited in a way similar to the examples given above for citing laws and ordinances.

4. Citing Provisions of a Law, Ordinances, etc.

either:

Art. 3 para. 1 no. 1

or:

Art. 3 (1) no. 1

Provisions inserted later should be numbered by adding a hyphen in between:

Beispiel:

korrekte Bezeichnung: Art. 3-2

Die vollständige Bezeichnung einer Bestimmung würde also wie folgt lauten:

Art. 859-2 Abs. 3 ZG bzw. Art. 859-2 III ZG

Example:

correct designation: Art. 3-2

Thus, the complete citation of a provision would be as follows:

Art. 859-2 para. 3 CivC resp. Art. 859-2 (3) CivC

IV. ZITIEREN DRITTSTAATLICHER GESETZE, VÖLKERRECHTLICHER VERTRÄGE ETC.

Grundsätzlich so zitieren, wie in dem betreffenden Land bzw. international üblich. Bei Verwendung einer Kurzform für ein Gesetz, einen völkerrechtlichen Vertrag etc. ist bei der ersten Nennung der vollständige Name zu nennen.

Auch hierbei gilt: bei der ersten Nennung sind in einer Fußnote präzise Angaben zu dem Gesetz, zu dem völkerrechtlichen Vertrag etc. hinzuzufügen.

V. ZITIEREN VON JAPANISCHEN GERICHTSENTSCHEIDUNGEN

1. Zitat aus einer Entscheidungssammlung

Gericht, Datum der Entscheidung, abgekürzter Name der Sammlung (kursiv), Jahresnummer (*nicht* Heftnummer), Seitenzahl.

Beispiel:

Oberster Gerichtshof v. 15.04.1969, Minshû 23, 755.

Alternativ kann anstelle der deutschen Übersetzung des Gerichtes auch die japanische Bezeichnung verwendet werden. Es ist auch zulässig, die üblichen japanischen oder deutschen Abkürzungen der Namen der Gerichte zu verwenden. Eine Übersicht über die verschiedenen Bezeichnungen findet sich unten.

IV. CITING LAWS OF THIRD COUNTRIES, INTERNATIONAL TREATIES, ETC.

In general, use the form of citation that is commonly used in the country in question or that is internationally accepted. When using an abbreviation for a law, an international treaty, etc., be sure to cite the full name at its first usage.

The rule here, as mentioned before, is to provide precise information on a law, regulation, or international treaty in a footnote at its first citation.

V. CITING JAPANESE COURT DECISIONS

1. Citing from Official Law Reports

Court name, date of the judgment, abbreviation of the name of the law report (in italics), volume (*not* number of the issue), page number.

Example:

Supreme Court, 15 April 1969, Minshû 23, 755.

Alternatively, instead of the English translation of the court's name the Japanese name may be used. It is also acceptable to use a commonly used Japanese abbreviation of a court's name. For these names and abbreviations please see the table below.

2. Zitat aus einer Zeitschrift

Gericht, Datum der Entscheidung, in: Name der Zeitschrift (japanische Zeitschriften kursiv), Heftnummer, Jahr (in Klammern), Seitenzahl.

Beispiel:

Distriktgericht Tokyo v. 13.12.1961, in: Hanrei Jihô 286 (1962) 25

2. Citing from Periodicals

Court name, date of the judgment, in: name of the periodical (Japanese periodicals in italics), number of the issue, year (in parentheses), page number.

Example:

Tokyo District Court, 13 December 1961, in: Hanrei Jihô 286 (1962) 25.

3. Japanische Gerichtsbezeichnungen

Name des Gerichts	Kurzform	deutsche Übersetzung	Abkürzung
<i>Saikô Saibansho</i>	<i>Saikô-sai</i>	Oberster Gerichtshof	OGH
<i>Kôtô Saibansho</i>	<i>Kôtô-sai</i>	Obergericht	OG
<i>Chihô Saibansho</i>	<i>Chihô-sai</i>	Distriktgericht	DG
<i>Kan'i Saibansho</i>	<i>Kan'i-sai</i>	Summarisches Gericht	SumG
<i>Daishin-in</i>	<i>Daishin-in</i>	Reichsgerichtshof	RGH

3. Japanese Court Names

Name of the Court	Abbreviation	English Translation
<i>Saikô Saibansho</i>	<i>Saikô-sai</i>	Supreme Court
<i>Kôtô Saibansho</i>	<i>Kôtô-sai</i>	High Court
<i>Chihô Saibansho</i>	<i>Chihô-sai</i>	District Court
<i>Kan'i Saibansho</i>	<i>Kan'i-sai</i>	Summary Court
<i>Daishin-in</i>	<i>Daishin-in</i>	Imperial Court

VI. ZITIEREN DER GERICHTSENTSCHEIDUNGEN VON DRITTLÄNDERN ODER INTERNATIONALER GERICHTE

Grundsätzlich so zitieren wie in dem betreffenden Land bzw. international üblich. Abkürzungen sollten vermieden werden

VI. CITING COURT DECISIONS OF THIRD COUNTRIES OR INTERNATIONAL COURTS

In general, use the form of citation that is commonly used in the country in question or that is internationally accepted. Abbreviations should be avoided.